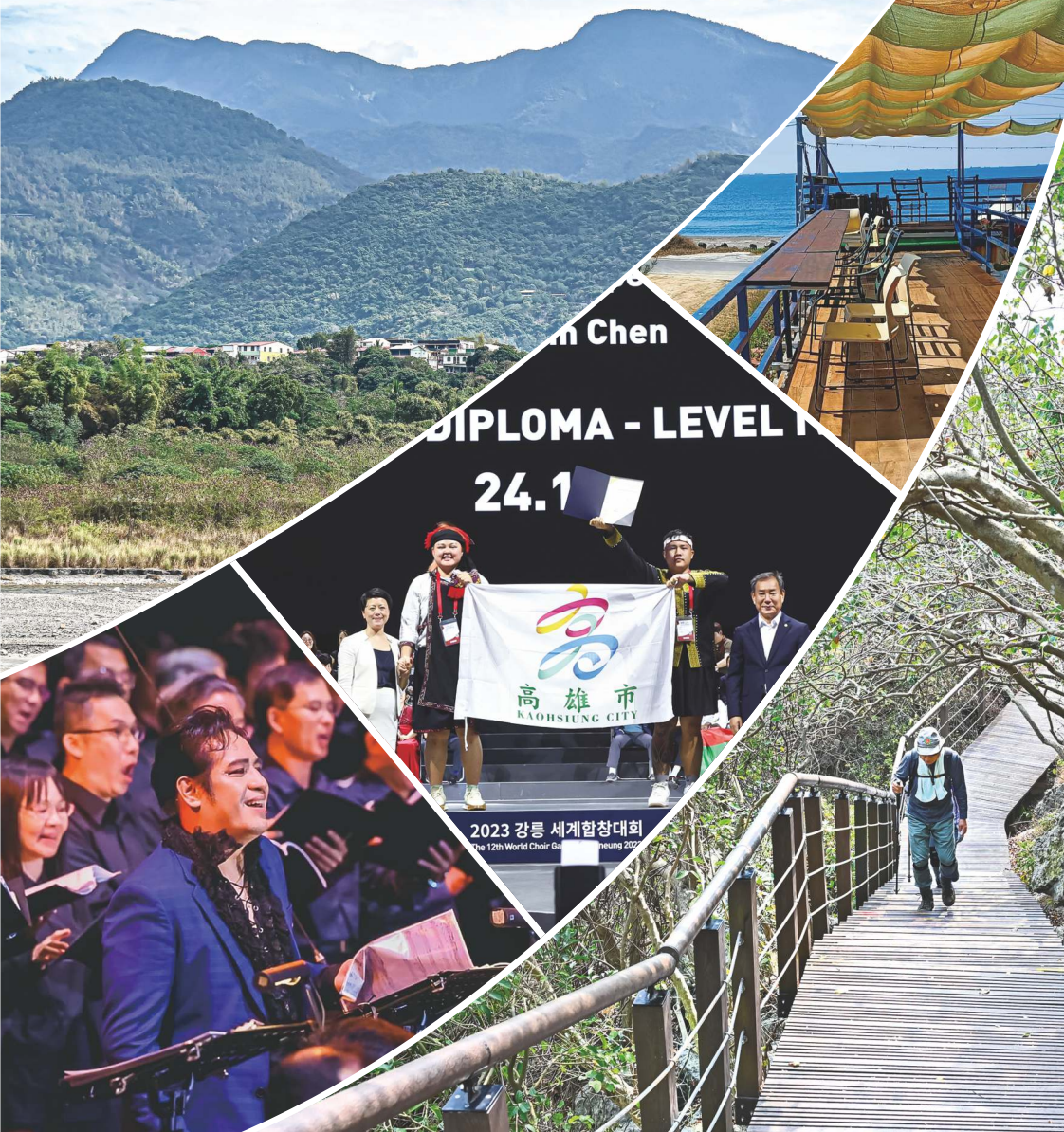


Love Kaohsiung

No. 30 / April 2024



Chen

DIPLOMA - LEVEL 1

24.1



2023 강릉 세계합창대회
The 12th World Choir Gathering Gyeongju 2023

Kaohsiung Spring Arts Festival

◎Written by Luo Jian-hong ◎Translation by Lin Yu-ciao ◎Photos by Bernie NG, Hsu Pei-hung ◎Photos courtesy of Kaohsiung Spring Arts Festival, National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying), Esplanade - Theatres on the Bay, GuoGuang Opera Company

Kaohsiung Spring Arts Festival (高雄春天藝術節) this year celebrates its 15th anniversary, taking everyone on a journey into the world of performing arts from now until July. With a focus on approaching the public, the festival presents upward of 29 local and international performances, totaling more than 50 shows.

The popular Grassland Concert, led by conductors Wu Yao-yu (吳曜宇) and Yang Jih-cin (楊智欽) from Kaohsiung City Symphony Orchestra (高雄市交響樂團), will recreate the iconic sci-fi soundtracks of the movies *Superman* (超人) and *Back to the Future* (回到未來), delivering a breathtaking and heart-stirring musical experience.

The event set to mobilize the greatest



number of performers is a version of Puccini's (普契尼) monumental *Tosca* (托斯卡). The opera will feature stage design, costumes, and music tailored specifically for the festival. In addition, Noh theater master Kurouemon Katayama's (山九郎右衛門) production of *Maso* (媽祖) interprets deeply-rooted



local beliefs in Taiwan, and is sure to attract attention from Noh enthusiasts.

Other exciting programs cover a diverse range of theatrical genres, including traditional shadow puppetry, Taiwanese opera, Yuju opera, and contemporary stage plays. There are also environmental dances set in cultural and historical venues such as Shoyoen (逍遙園), Zhongdu Tang Rong Brick Kiln Factory (中都唐榮磚窯廠), and the British Consulate at Takao (打狗英國領事官邸). Musical performances span classical and modern genres, featuring Italian violinist Giuseppe Gibboni (朱塞佩·吉博尼), winner of the Paganini Competition (帕格尼尼小提琴大賽), Ukrainian pianist Alexander Gavrylyuk (亞歷山大·伽佛利佑克), the triple-crown winner of the World Piano Competition (世界鋼琴大賽), and China-born US-resident violinist Lyu Sih-cing (呂思清), among others. Two family-friendly concerts, *Supermom* (超人媽媽) and *Little Sun* (小太陽) will guide children into the magical world of music.



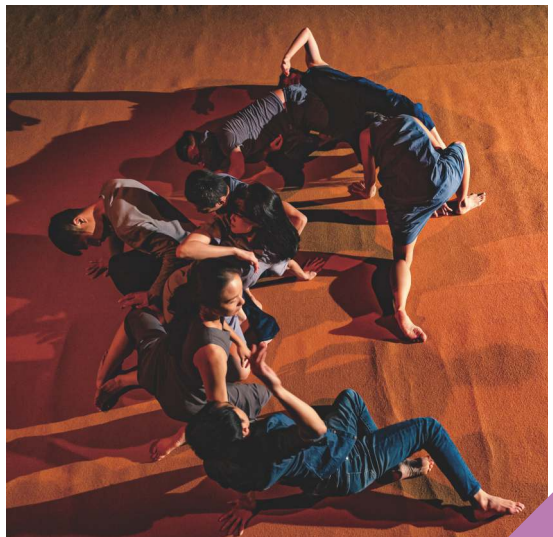
Thanks to its rich and diverse program, Kaohsiung Spring Arts Festival is sure to draw arts enthusiasts from every generation. All are welcome to join this annual artistic feast.

Kaohsiung Spring Arts Festival

Official website



Facebook



Nibun Chorus Shines Again on the International Stage

©Written by Luo Jian-hong ©Translation by Lin Yu-ciao ©Photos by Carter
©Photos courtesy of Nibun Chorus

In July 2023, the Nibun Chorus (尼布恩合唱團) from Kaohsiung's Liouguei District (六龜) was awarded its second Gold Medal at the World Choir Games

(世界合唱大賽) in the open competition. The members, mostly from the Pingpu and Bunun tribes, performed original works adapted from ancient tribal melodies. Their first gold medal was also at the World Choir Games in 2018.

The chorus, founded in 2017 by conductor Chen Jyun-jhih (陳俊志), has approximately 70 members. The group meets at the Nibun Learning Center (尼布恩學堂) for monthly rehearsals. Many who live far away come back to their hometown specifically for the monthly rehearsals.

The name "Nibun," which means "teeth" in the Bunun language, was given to the group by conductor Chen Jyun-jhih due to his lifelong profession in dentistry. He had originally practiced in downtown Kaohsiung but moved to Liouguei fourteen years ago after being invited to serve as a choir instructor for several schools around Liouguei. He fell in love with the area and relocated his clinic there. He also established the Nibun Humanities and Education Care Association (尼布恩人文教育關懷協會), which provides local students with study spaces and free tutoring. The Nibun Chorus is run through this association.

The chorus is comprised of young people who love singing. They also

027 - Folklore with Accompaniment

Nibun Chorus

Chinese Taipei
Chun-Chih Chen

GOLDEN DIPLOMA - LEVEL IV

24.1



2023 강릉 세계합창대회 시상식
The 12th World Choir Games - Gangneung 2023 Awards Ceremony



support each other in excelling in other interests and educational pursuits. The chorus operates like one big harmonious family. When senior members achieve their academic dreams, it thus inspires younger members to believe in themselves. Chen Jyun-jih explains that these close-knit relationships create a powerful energy on stage, which is why Nebun differs from other choruses.

In preparation for this year's World Choir Games in New Zealand, the Nibun Chorus will adapt traditional Hakka songs from the local Liouguei Sinwei community. These songs have a unique

Sinmingjhuang Tone (popular in folk melodies). The chorus plans to invite local elders to perform the original songs so the youth will better understand these ancient melodies. The chorus will then reinterpret and breathe new life into the music. Mr. Chen's initiative aims to showcase the beauty of Taiwan's music, where they hope to excel again on the international stage.

Nibun Chorus 尼布恩合唱團

YouTube



Facebook



Enjoy an Ecological Tour in Liouguei

◎Written by Chen Ting-fang

◎Translation by Lin Yu-ciao

◎Photos by Carter

Eighteen Arhats Mountain Natural Humanities Association supports small farmers and promotes environmental education

The Eighteen Arhats Mountain Natural Humanities Association (十八羅漢山自然人文協會) is helping local residents to receive professional training and certification, so they can provide guided tours, in-depth travel, and environmental education services in this protected area in Kaohsiung's Liouguei District.

Association members also conduct regular mountain patrols, to identify and protect rare plants like the endemic *Salvia tashiroi* Hayata, and to report illegal activities by loggers. They are one of the few community associations in Taiwan that manages and monitors a natural reserve, while also leading ecotourism activities.

In recognition of their efforts, the NGO received the Kaohsiung City

Environmental Education Excellence Award in 2023 (高雄市環境教育優等獎). Their collaboration with ecotourism communities across Taiwan includes establishing a resource-sharing mechanism to assist other groups engaged in ecotourism and regional revitalization. They also partner with National Pingtung University of Science and Technology (國立屏東科技大學) and the Pingtung Division of the Ministry of Agriculture's Forestry and Nature Conservation Agency (林業及自然保育署). At the same time, they actively support the area's small farmers, founding the cultural-creative brand Liou-Guei Select (六山十八) to promote local produce such as pepper, hand-picked mountain tea, plum wine, and aiyu jelly. This initiative aims to boost the local economy and contribute to cultural development.

Return (龜心Return): Revitalizing the Community and Inheriting a Century-Long Vision

In an effort to revive the glory days of a





century-old business, Chen Jia-hong (陳佳鴻), founder of Shih Yang Miao Cultural Enterprise Studio (蒔秧苗文化事業工作室), collaborates with young individuals from indigenous tribes. Together, they are striving to reinterpret and rejuvenate Hong Kun-yuan Trading Company (洪崧源商號) on Liouguei Old Street. To breathe new life into this century-old business — a venue for trade between indigenous people and Han Chinese since the 1895-1945 period of Japanese colonial rule — the local brand Return was officially launched in February 2024.

The store offers coffee and storytelling, with plans to integrate baking and accommodation to achieve sustainable development through the preservation of historical sites and cultural fusion. Chen sees local regeneration as a vital mission. By embracing the concept of linking Provincial Highway 27A (台27甲線), and connecting with places like Meinong, Liouguei, and Taoyuan, they are dedicated to regional revitalization and encouraging young people to return to their hometowns. The name “Return” symbolizes the profound meaning of returning home with a determined heart.



Eighteen Arhats Mountain Natural Humanities Association 十八羅漢山自然人文協會

No. 37-15, Fusing Ln., Liouguei Dist.,
Kaohsiung City

Phone: (07) 6894063

Return 龜心

No. 37-47, Huanan St., Liouguei Dist.,
Kaohsiung City

Phone: 0958-362-167

Community Revitalization along Provincial Highway 17

◎Written by Chen Ting-fang ◎Translation by Lin Yu-ciao ◎Photos by Carter
◎Photos courtesy of Milkfisherhome Coffee Shop

Top 100 Young Fishers Jhang Bo-ren: From a Fisherman to an Entrepreneur

Kaohsiung's Mituo District (彌陀區), which has the sea on one side and Tadi Mountain (漑底山) on another, is regarded as a land of treasure by Jhang Bo-ren (張博仁), a third-generation local

aquaculturist. With a background in clinical nutrition and bioengineering, he has improved the aquaculture environment and now promotes ecological aquaculture using pristine water without chemical additives.

Jhang's "fishers' team" are aged mostly 21 to 25, while his "fishers' innovation team" helps outstanding young aquaculturists to become independent entrepreneurs. He also opened Milkfisherhome Coffee Shop (餘香咖啡) to attract tourists. These efforts have not only brought economic benefits to Mituo but also boosted employment opportunities.

His team handles everything from production to sales. He believes that local revitalization should return to the foundations of the industry and promote the area's products through a "local production and consumption" model, in order to achieve sustainable industrial



development. This comprehensive development model is led by individuals — unlike others, which tend to be dominated by community development associations — and has successfully promoted the revitalization and development of the Mituo area.



Syu Wei-jhe, Head of Chengtian Integrated Planning Company, Initiated Coastal Revitalization Action

Syu Wei-jhe (許維哲), head of Chengtian Integrated Planning Company (澄田整合規劃), is committed to promoting grassroots revitalization along the coast, including Yongan and Zihguan districts. He not only assists young fishers to return to their hometowns and become entrepreneurs, but also collaborates with local young people to showcase their creativity. They have established venues such as Mlikfisherhome Coffee Fish-eating Education Base (餘香咖啡食魚教育基地) and Tadi Community's Bamboo Hat Story House (斗笠故事館), and assisted with the development of well-known revitalization projects such as the “fishers' team” in Mituo, Leader Su Quality Grouper in Yongan (蘇班長安心石斑), and Li Fa-sian Ecological Farm in Zihguan (李法憲生態農場).

He collaborates with local youth and communities to organize events such as



Mituo Seaside Life Festival, Zihguan Rural Culture Festival, and Kao Hai Fong Fisherman's Life Festival in Yongan's Singang Community. In the future, they hope to build further connections along Provincial Highway 17 and the coastline, inspiring consumers and visitors to explore agricultural and fishing villages and attractive streets, so as to revitalize characteristic businesses and showcase the vitality of Kaohsiung's seaside communities.

Mlikfisherhome Coffee Shop 餘香咖啡

No. 31-1, Guangming Ln., Nanliao Rd., Mituo Dist., Kaohsiung City
Phone: 0925-899-091

Chengtian Integrated Planning Company 澄田整合規劃



Exploring Shoushan by Light Rail

©Written by Su Yu-ling ©Translation by Lin Yu-ciao ©Photo by Carter ©Photo courtesy of National Nature Park Headquarters, National Park Service, Ministry of the Interior

Exploring Kaohsiung's Pier-2 Art Center by light rail is becoming increasingly popular. People have also begun to enjoy the convenience of taking the light rail to Gushan Station and then going for a scenic stroll along the Kaohsiung Canal riverbank. The trailhead is located across the parking lot beside the Taiwan Cement's Gushan Factory (台灣水泥鼓山廠). Kaohsiung City Government is also proud to point out that when traveling by light rail, people can enjoy the city's picturesque landscapes and contribute to a sustainable environment since the light rail is environmentally friendly and reduces carbon emissions.

The Shoushan entrance is located on Gushan Road. A cement wall marks the mountain trail's midway point, which was the former bulk material scale for Taiwan's first modern, large-scale cement plant, Taiwan Cement Corporation's (台灣水泥股份有限公司) Gushan Factory. In the

distance are three lime kilns dating back to the Japanese colonial era. These architectural relics stand as a testimony to Kaohsiung's industrial development. Although the factory's operations ceased long ago, the city government, in partnership with Taiwan Cement (Gushan Factory), has been revitalizing the area and enhancing Shoushan's public accessibility.

There are seven hiking trails on Shoushan, each offering varying degrees of challenging terrain. Visitors should select the ones that match their physical fitness level. If you head north from the Gushan Road trailhead, you'll find the area where the historical kilns can be viewed. To ensure visitors' safety, it is strongly advised not to cross over the yellow railings containing the kilns. Further along the trail is the former bulk material scale, where the limestone was previously crushed. Finally, visitors will arrive at the Four Banyans Viewing Deck (四棵榕景觀臺), which offers panoramic views of the urban landscape. Wildlife such as Formosan rock macaques (臺灣獼猴) and squirrels can often be seen along the trail along with fragrant plants.

The trail between the Guotai Rest Stop (國泰休息站) and the Longcyuan Temple (龍泉寺) is not as clearly marked and is a little more





physically challenging. Numerous pits and caves formed by coral reefs can be seen along the route. Shoushan National Nature Park (壽山國家自然公園) requires adventure enthusiasts to apply in advance, and permission must be granted

in advance before entering the caves.

Shoushan National Nature Park Gushan Road Trail 壽山國家自然公園鼓山路步道口

No. 301, Wanshou Rd., Gushan Dist., Kaohsiung City

 Take the LRT to Gushan Station



Love Kaohsiung Bimonthly

Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government

Publisher: Hsiang Pin-ho

English editors: Johanne Murray, Steven Crook

Cover Photos courtesy of Nibun Chorus, Milkfisherhome Coffee Shop, Kaohsiung Spring Arts Festival

Cover photos: Carter

Planning: Hou Ya-ting

Graphic design: Liu Hsing-chen

Address: 2F., No. 2, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist.,

Kaohsiung City, Taiwan

Tel: (+886-7) 331-5016 GPN: 2010800335



Love Kaohsiung Bimonthly



Love Kaohsiung



高雄畫刊電子期刊

高雄畫刊

<https://takao.kcg.gov.tw/>

Fascinating and Exclusive Stories about
Kaohsiung for You and Me



高雄市政府 Facebook



高雄市政府 LINE

「愛♥高雄」日本語版はこちら

愛♥高雄

日本語版 第30期 2024年4月



강릉시의 시상식
Gangneung 2023 Awards Ceremony



2023 강릉 세계합창대회
The 12th World Choir Games Gangneung 2023

「高雄 春の芸術祭」～舞台芸術の饗宴～

◎文/羅健宏 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Bernie NG、許培鴻 ◎写真提供/高雄春天芸術祭、衛武宮國家藝術文化中心、Esplanade-Theatres on the Bay、國光劇團

15周年を迎える「高雄 春の芸術祭」が今から7月まで開催され、観客たちを舞台芸術の世界へいざなう。一般の人々にもわかりやすくポピュラーな題材を中心に、台湾および海外のアーティストが29演目、計50回以上の公演を繰り広げる。

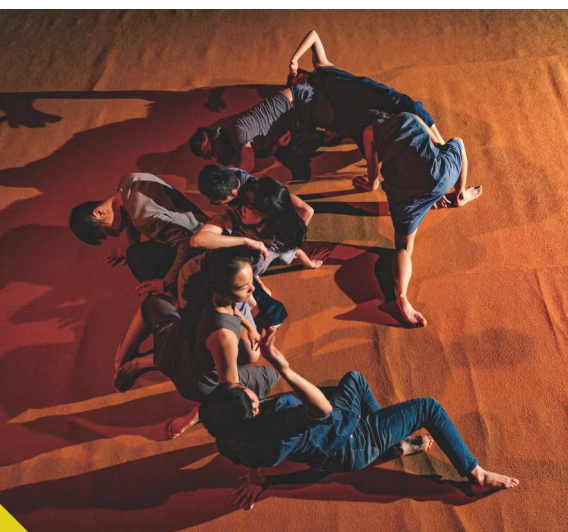
人気の野外コンサート「草地音楽会」では、名作SF映画『スーパーマン』と『バックトゥザフューチャー』の迫力ある映像に、吳曜宇・楊智欽両指揮者が率いる高雄市交響楽団の生演奏を配したシネマオーケストラが感動を呼ぶ。

プッチーニのオペラ大作『トスカ』は、出

演者の構成から舞台設計、衣装、音楽まで、すべて「高雄 春の芸術祭」のためのオリジナルな演出で、出演者の多さも圧倒的だ。また、日本の能楽師片山九郎右衛門

による新作能『媽祖』は、台湾の土地に根差した信仰を題材とした作品で、日本の能ファンからの注目も高い。

そのほか、皮影劇(台湾伝統影絵)、歌仔劇(台湾伝統オペラ)、豫劇(中国古典演劇)、現代劇などの各種演劇や、逍遙園、中都唐榮磚窯廠、打狗(高雄)英国領事館跡などの史跡を舞台とした野外ダンスパフォーマンスなど、多彩な演目が用意されている。音楽公演としては、パガニーニ国際バイオリン・コンクールで優勝したイタリアのバイオリニストであるジュゼッペ・ギボーニ(Giuseppe Gibboni)、世界的なピアノコンクールで三冠記録をもつウクライナのピアニストであ





15 KBAP
台積電國家劇院

青春版 二十週年慶
白先勇 × 蘇州昆劇院

牡丹亭

The Peony Pavilion

03/15 (日) 19:30
03/16 (日) 19:30
03/17 (日) 14:30

衛武營歌劇院

500, 800, 1200, 1600, 1800, 2200, 2600

衛武營國家劇院



大老嫗的反擊
加倍風采

王鳳

寧國府

2024
4.27
4.28

衛武營歌劇院
OFFSHORE

るアレクサンダー・ガヴリリユク(Alexander Gavrylyuk)、アメリカ在住のバイオリニストである呂思清をはじめとする一流の演奏家たちが、クラシックから現代まで幅広いジャンルの音楽をお届けする。親子向けの音楽会としては『スーパーマミー(超人媽媽)』と『小さな太陽(小太陽)』の2演目が、子どもたちを不思議な音楽の世界に

引き込む。

さまざまな演目が用意され、子どもからお年寄りまで楽しめる「高雄 春の芸術祭」で、年に一度の芸術の饗宴に酔いしれてみよう。

高雄 春の芸術祭

公式サイト



Facebook



愛高雄 (隔月刊誌)

発行機関: 高雄市政府新聞局

発行者: 項寶和

日本語版校正: 倉本知明

表紙撮影: Carter

表紙写真提供: 餘香咖啡、尼布恩合唱團、

高雄春天芸術節

企画: 侯雅婷

美術編集・設計: 劉幸珍

所在地: 高雄市苓雅区四維三路2号2階

電話番号: (+886-7) 3315016

GPN: 2010800335



愛高雄 (隔月刊誌)

山郷から世界の舞台へ「ニブン合唱団」

◎文/羅健宏 ◎翻訳/有田夏子 ◎写真提供/尼布恩合唱團



2023年7月、高雄六亀区のニブン合唱団が、平埔族とブヌン族の古謡をもとに創作した曲を歌い、「世界合唱大会」(World Choir Games)オープンコンペティション部門でみごと金賞を受賞した。同合唱団にとって、2018年に続く二度目の金賞受賞である。

ニブン合唱団の練習場所となっている「ニブン学堂」の一階には、70人近くが集まっている。その多くは、月一回の練習のために外地から故郷に帰って来たメンバーたちだ。指揮者を務める陳俊志さんは、2017年にニブン合唱団を設立した。「ニブン」とは、ブヌン語で「歯」を意味するが、これは陳俊志さんの本業が歯科医であることにも関係している。陳俊志さんは、もともと高雄の市街地で歯科診療所を開業していたが、14年前に六亀区に招かれ、多くの学校の合唱団を指導した。六亀の土地が好きになり、診療所を六亀に移転しただけでなく、「ニブン人文教育ケア協会」を設立し、地元の学生たちに自習部屋や無料の学習指導を提供している。現在、ニブン合唱団も同協会に帰属している。

ニブン合唱団





には、歌を愛する青少年たちが集う。音楽や学業の面で支え合う彼らは、まるで大きな家族のようだ。先輩たちが進学の夢をかなえる姿を見て、後輩たちにも自信が生まれる。陳俊志さんは、「メンバーの結びつきが、舞台での力の源であり、それがニブン合唱団が他と違うところ」という。

今年度ニュージーランドで開催予定の世界合唱大会に向けて、ニブン合唱

団では、六亀区の新威社区に独自に伝わる「新民庄調」の客家民謡を収集している。当地のお年寄りから収集した古曲に新たな命を吹き込み、新たな音楽を創作し、生まれ育った山郷の歌声を、再び世界の舞台へと響かせるために。

ニブン合唱団 (Nibun Chorus)

YouTube



Facebook



郷土への愛 ～六亀の美しい風景～

◎陳婷芳 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Carter、黄敬文

「十八羅漢山生態協会」 地元農家の支援と環境教育の推進

地元住民で構成される「十八羅漢山自然人文協会」では、専門的な訓練と認証を経たガイドにより、自然保護区の案内やテーマのある旅行、環境教育サービスを提供している。メンバーは定期的に山を巡回し、希少植物である田代氏鼠尾草を見つかけたり、違法行為を通報し、違法伐採グループの逮捕に協力したりしたこともある。

自然保護区の管理監督を地元住民が担い、生態ツアーを営む稀有な事例として、2023年には高雄市の環境教育優等賞を受賞した。

同協会は生態ツアーを営む台湾各地の地域と協力して資源共有の仕組みを作り、他の地域の生態ツアーや町おこしもサポートしている。また、国立屏東科技大学や林業及び自然保護局屏東支部と連携して地元農家を支援し、地元農家による胡椒、手摘み山茶、梅ジャム、愛玉などを取り扱う「六山十八」ブランドを立ち上げるなど、当地の経済と文化の発展に寄与している。

「亀心Return」 百年の歴史を地域活性化へ

六亀区の旧市街地で百年の歴史を持つ商家





跡「洪源」は、日本統治時代に原住民と漢民族の交易拠点として栄えた。「蒔秧苗文化事業工作室」の創始者である陳佳鴻

さんは、この史跡に新たな命を吹き込み、亀山の繁栄を再現するため、原住民集落の若者たちと共に「洪源」のリノベーションに取り組み、2024年2月には六亀区の地元ブランド「亀心Return」を立ち上げた。

「亀心Return」の店舗では、コーヒー

と物語のシェアを提供している。将来的にはベーカリーや宿泊サービスも始め、史跡保護と文化振興を融合させた持続的発展を目指している。地方再生を「重要な使命」とする陳佳鴻さんらは、「台27甲」幹線道路を軸として美濃区、六亀区、桃源区を繋ぐというコンセプトのもと、地域の活性化や青年帰郷に尽力している。「亀心(グイシン)」には「帰心(グイシン)」、すなわち「心の帰郷」への願いが込められている。

十八羅漢山自然人文協会

高雄市六亀区復興巷37-15号
電話：(07) 689-4063

亀心 Return

高雄市六亀区華南街37-47号
電話：0958-362-167



「台17線」高雄海岸線沿いの地方再生物語

◎文/陳婷芳 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Carter ◎写真提供/餘香咖啡

漁業界の若きリーダー 張博仁さん

～漁師から起業家へ～

高雄市弥陀区は西を海岸線、南を漯底山に接する町で、当地の養殖漁者の三代目である張博仁さんにとっては宝物のような場所である。臨床栄養学とバイオテクノロジーを専門とする彼は養殖環境を改善し、自然の生態系を守るための工夫を凝らした海水養殖を推進している。また、21～25歳を中心とする若年漁師チーム「漁人隊」で後進の育成にあたり、若き漁師たちの起業をサポートする「漁創客」を立ち上げた。張博仁さんの運営するカフェ「餘香咖啡」も観光客に大人気だ。こうした取り組みは弥陀区の経済に

貢献し、就業機会を増やしている。

張博仁さんは、個人の立場で生産から販売までを一手に手掛けている。地方再生は地元産業の振興に寄与するべきだとの信念に基づき、地元特産品の「地産地消」を推進し、地元産業の持続的発展を目指す。地元の発展協会が主役となるのではなく、一民間人が地域再生の全面的な舵取りを担い、成功に導いた珍しい事例だ。

「澄田整合企画」許維哲さん

～海辺の町の活性化に挑む～

「澄田整合企画」の代表者である許維哲さんは、弥陀区と同じ海岸線上に位置する永安区、梓官区など、海辺の町の活性化に尽力し、青年漁業家のUターン起業を支え、アイデアを形にするサポートを行ってきた。「魚と食育」をテーマとする弥





陀区の「餘香咖啡」、漯底社区の「斗笠故事館」など特色ある場の創設や、弥陀区の「漁人隊」、永安区の「蘇班長の安心石斑魚」、梓官区の「李法憲の生態農場」など、地元ブランドの育成に携わり、地域の

発展にも寄与してきた。

彼はまた地元の若者と地域社会との連携を促し、弥陀区の「海辺の生活祭」、梓官区の「梓感農村文化祭」、永安区新港エリアの「尻海風漁夫生活祭」といったイベント企画にも携わっている。将来的には「台17線」幹線道路沿いの町をつなぎ、農漁村の景観地から市街地へと観光客を呼び込み、地元の特色ある商店を活気づけ、高雄の漁村を活性化させたいと考えている。



餘香咖啡

高雄市弥陀区南寮路光明巷31-1号
電話：0925-899-091

澄田整合企画

